

Роль информационной структуры текста в обучении чтению и написанию научных работ на английском языке

*Н.А. Заигрина, к.ф.н., доцент
Е.А. Соболянова, ст. преподаватель,
Национальный Исследовательский Университет –
Высшая Школа Экономики, г. Москва, РФ*

В настоящее время всё большее внимание уделяется образовательной и научной деятельности студентов в ведущих университетах нашей страны. Несомненным является тот факт, что высокий уровень компетенции специалиста достигается наличием у него определённого набора умений и навыков, в том числе способности к иноязычному общению в конкретной профессиональной и деловой среде. В условиях всё возрастающего научного обмена между российскими и иностранными вузами, особенно в рамках Болонского соглашения, многократно возрастает роль научного общения среди специалистов. В связи с этим представляется очевидным, что именно владение иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией позволяет специалисту независимо от сферы деятельности находиться на уровне новейших достижений в своей области. Поэтому обучение студентов навыкам понимания научных текстов и написания научных работ по специальности на иностранном языке приобретает одно из первостепенных значений в рамках Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования [2]. Проблема обучения студентов научной речи представляется также актуальной и для ГУ–ВШЭ, где уже в течение нескольких лет проводятся публичные защиты рефератов выпускных квалификационных работ на английском языке среди студентов 4 курса бакалавриата. Целью данной статьи является рассмотреть некоторые методы повышения эффективности обучения данному виду коммуникации. Нижеизложенный материал может быть полезен преподавателям иностранного языка, работающим на старших курсах неязыковых вузов и обучающих студентов читать, понимать и резюмировать

научные статьи на английском языке, а также готовящих студентов к написанию курсовых проектов на английском языке.

Анализ литературы по данной проблематике позволил выделить наиболее важные из рассматриваемых умений и навыков, которые необходимо развивать, готовя студентов к письменному и устному общению на иностранном языке. К ним можно отнести следующие:

- анализировать информацию, факты, сведения;
- оценивать достоверность, убедительность, значимость и новизну передаваемой информации для аудитории;
- чётко выделять структурные части работы, используя вербальные способы;
- выбирать наиболее эффективные способы подачи материала (повествование, описание, рассуждение и др.) и способы перехода от одной логической части к другой;
- выделять наиболее значимую информацию;
- формулировать краткую или развёрнутую дефиницию термина, явления, факта;
- приводить соответствующую аргументацию, в том числе с помощью цитирования;
- передавать причинно-следственные отношения, зависимость между фактами, явлениями и т.п.;
- использовать логические приёмы (анализ, синтез, отождествление, противопоставление, отбор, классификация и т.п.);
- применять невербальные средства общения адекватно обстановке и содержанию высказывания;
- использовать приёмы выразительности, экспрессивно-эмоциональной оценки.

При формировании указанных умений на иностранном языке неоценимую помощь оказывает текстовый материал – в данном случае научные статьи на профессиональную тематику из разнообразных англоязычных источников-сборников научных статей, журналов, газет. Текст, который является продуктом речевой деятельности, основной коммуникативной единицей речи, может рассматриваться как одно из эффективных средств формирования умений и навыков научной коммуникации. В качестве коммуникативно-познавательной единицы механизма профессиональной коммуникации текст позволяет осуществлять общение со специалистами. Общеизвестно, что каждый текст характеризуется единством темы и замысла, относительной законченностью, связностью, цельностью, внутренней структурой, определённой целенаправленной и прагматической установкой. Поэтому текстовая деятельность является необходимой для обеспечения потребности социальных субъектов в диалоге и партнёрстве.

Рассмотрим, как анализ информационных особенностей английских научных текстов по специальности менеджмент способствует обучению студентов английской научной речи.

По общему признанию лингвистов, основной функцией текста как продукта акта коммуникации, является передача и получение информации, которая представляет собой «результат отражения явлений и предметов действительности, сложных связей явлений и ситуаций» [1, с. 30]. Проблемы информации в настоящее время разрабатываются довольно интенсивно специалистами в разных областях знаний – математике, философии, логике, психологии, лингвистике. В результате данное понятие получает разностороннее и широкое толкование. В лингвистике большинство исследователей выделяют два основных вида информации в тексте – объективную или предметно-логическую, связанную с высказываниями об объектах действительности, и субъективную или экспрессивно-эмоционально-

оценочную, представляющую собой выражение отношения говорящего к фактам действительности и связанную с их субъективной оценкой. В терминологии видного советского стилиста И.Р. Гальперина эти виды информации подразделяются на содержательно-фактуальную (СФИ), содержательно-концептуальную (СКИ) и содержательно-подтекстовую (СПИ). Среди них объективной или предметно-логической информацией является СФИ, а субъективной являются СКИ и СПИ. Качественная неоднородность информации в тексте определяется многими факторами, среди которых выделяются: функционально-стилистическая принадлежность текста; тип текста; характер членимости текста. В научных текстах информация направлена не только на то, чтобы передать объективные сведения о действительности, но и на то, чтобы сориентировать читателей в окружающем их мире, воздействовать на их разум. Проблема информации в тексте тесно связана с такими её характеристиками, как новизна и ценность. Ценной является такая информация, которая представляется актуальной для читателя и формирует его отношение к действительности. Проблема новизны в тексте является достаточно специфичной. Это может быть информация: 1) о неизвестных читателю явлениях действительности; 2) об известных событиях и явлениях, которая дополняет и углубляет его знания о них; 3) об известных предметах и явлениях, переданная для того, чтобы изменить мнение читателя по поводу той или иной обсуждаемой проблемы.

Если в первых двух случаях читателю сообщается в основном объективная информация, что не исключает возможности включения и субъективной информации, то в третьем случае в тексте преобладает субъективная информация, которая определённым образом воздействует на читателя с целью убеждения в её правильности и важности. Таким образом, в соответствии с контекстно-вариативным членением текста, объективная информация о фактах, событиях, предметах, явлениях, заключённая в тексте,

включает в себя следующие основные типы: 1) информация-сообщение, 2) информация-описание, 3) информация-рассуждение.

Информация-сообщение представляет собой основную информацию текстового отрывка. Информация-описание – это дополнительная информация, иллюстрирующая сообщение, внутри которой целесообразно выделить следующие подгруппы: а) обзорное описание – содержит перечисление разных точек зрения по теме; б) иллюстративное описание – содержит примеры, подтверждающие достоверность и конкретизирующие сообщение.

Информация-рассуждение обычно доказывает правомерность высказанного сообщения. Следует отметить, что информация-описание и информация-рассуждение возникают в качестве дополнительной информации к сообщению, что, несомненно, увеличивает информативную емкость текста. В проанализированных текстах, как правило, наблюдается чередование данных типов информации, что обусловлено установкой текста на декодирование максимального количества заключённой в нём информации, ибо, по признанию лингвистов, затянувшийся в тексте поток однотипной информации сопровождается накоплением дефицита другой информации, что, естественно, отрицательно сказывается на глубине и активности восприятия текста читателем.

Рассмотрим выделенные типы информации на примере анализа двух текстовых отрывков из учебника «Management».

«1. Management is a process involving certain functions and work activities that managers must perform to achieve an enterprise's goals. 2. Managers use principles in managing that guide them in this process. 3. Designating management as a discipline implies that it is an accumulated body of knowledge that can be learned by study. 4. Thus «management» is a subject with principles, concepts, and theories. 5. We study management to understand these principles, concepts, and theories and to learn how to apply them in the process of managing. 6. Formally defined, the

principles of management are the activities that plan, organize, and control the operations of the basic elements of [people], materials, machines, methods, money and markets, providing direction and coordination, and giving leadership to human efforts, so as to achieve the sought objectives of the enterprise».

В данном абзаце конкретным сообщением является первое предложение. Следующие три предложения объясняют значение термина «management». Пятое предложение содержит дополнительную информацию, конкретизирующую формулировку термина, данную в первых четырёх предложениях. Шестое предложение подытоживает информацию, представленную в предыдущих пяти предложениях, и даёт исчерпывающее объяснение термину. В данном отрывке мы наблюдаем преобладание информации-рассуждения в форме объяснения.

«1. A line manager leads a function that contributes directly to the products or services the organization creates. 2. For example, a line manager (often called a product, or service manager) at Procter & Gamble (P&G) is responsible for the production, marketing, and profitability of the Tide detergent product line. 3. A staff manager, in contrast, leads a function that creates indirect inputs. 4. For example, finance and accounting are critical organizational functions but do not typically provide an input into the final product or service a customer buys, such as a box of Tide detergent. 5. Instead, they serve a supporting role».

В вышеприведённом отрывке первое и третье предложения служат источником информации-сообщения о роли управляющих производством и кадрами. Второе и четвёртое предложения представляют собой иллюстративное описание в форме примеров, которые конкретизируют сообщения и делают их более наглядными. Лексическим сигналом перехода к описанию является вводная фраза «For example».

Субъективная языковая информация предполагает выражение говорящим своего отношения к действительности и составляет прагматическую подсистему

языковой информации, куда включается эмоционально-оценочная, экспрессивная, эстетическая, побудительная и фактическая информация. Из вышеперечисленных видов информации эмоционально-оценочная и экспрессивная являются главными, смысловыми типами субъективной информации, а остальные являются сопутствующими, не связанными со смысловым содержанием текста, но, тем не менее, достаточно важными для текста. Экспрессивная информация основывается на понятии «экспрессивность», которое в лингвистическом плане является усилением выразительности, изобразительности, увеличением воздействующей силы сказанного. Экспрессивную информацию могут передавать средства на всех языковых уровнях. На фонетическом уровне данная информация выражается в особом эмфатическом произношении слова, интонации, пауз умолчания, растерянности, и т.п. На письме это передаётся с помощью графических средств – удвоении букв, вопросительных, восклицательных знаков. На морфологическом уровне средствами языковой экспрессии являются аффиксы – уменьшительно-увеличительные, ласкательно-уничижительные. На лексическом уровне экспрессивная информация выражается стилистически маркированной лексикой, которая является источником экспрессии на фоне нейтральной лексики. Повторы слов, параллельные, эмфатические конструкции, риторические вопросы являются источником языковой экспрессии на синтаксическом уровне. Стилистические приёмы передают экспрессивную информацию на стилистическом уровне. В тесной связи с экспрессивной информацией находится и эмоциональная информация, которая представляет собой информацию о явлениях собственно эмоциональной сферы психики – чувствах, эмоциях, настроениях. Понятия «экспрессивность» и «эмоциональность» часто смешиваются в лингвистических работах ввиду нечётко выраженных границ между ними. Неотъемлемым компонентом эмоциональной информации является оценочная информация, ибо, выражая

свои чувства, человек не может не оценивать объект выражения чувств: «Основные признаки эмоциональной речи – наличие в ней интегральной оценки, являющейся результатом эмоциональной реакции человека» [5, с. 9]. Экспрессивная, эмоциональная, оценочная информация, как важнейшие составляющие субъективной информации, тесно взаимодействуют, а их связь увеличивает прагматический эффект сказанного.

Что касается научного стиля, то следует отметить тот факт, что проникновение эмоционально-оценочных элементов в рамках данного стиля носит отличительные особенности. Ведь научное изложение имеет своей основной целью воздействовать на ум, а не на чувства читателей, и рассчитано, прежде всего, на логическое восприятие сказанного: научный стиль «имеет своей целью выражение определённых мыслей и суждений по различным научным проблемам в возможно более сжатой и краткой форме, в большинстве случаев эмоционально нейтральной форме при стремлении избежать категоричности утверждения, однако, достаточно объективно, обстоятельно и логично» [5, с. 9]. В связи с этим среди определённого круга лингвистов распространено мнение о том, что в стиле научной литературы отсутствуют языковые элементы, обладающие эмоциональностью. Эта точка зрения противопоставляется мнению большинства исследователей, справедливо считающих, что эмоциональная оценка может проникать в научную литературу при определённых ограничительных условиях (Ш. Балли, Н.М. Разинкина, Е.С. Троянская). Индивидуальность в рамках научного стиля является допустимым, но ни в коем случае не основным элементом стиля. Она приобретает определённое функциональное преломление, благодаря чему не нарушаются общие закономерности данного стиля. Эмоционально-экспрессивная лексика представляет собой тот пласт словарного состава языка, который связан по значению с человеческими чувствами и, как правило, выражает положительное или отрицательное отношение. Среди слов, выражающих авторскую оценочную

характеристику, выделяется группа прилагательных с положительной эмоциональной оценкой, такие как «great, striking, excellent, wonderful, favorable» и т.д. Однако практика показывает, что в большинстве научных работ происходит процесс некоторого ослабления, угасания эмоционального значения стилистически маркированной лексики под влиянием таких наречий, как «somewhat, comparatively, sufficiently» и т.д. Например:

«The issue deserves further thought and study and is an area for **a sufficiently great** development in the literature» [6].

Для отрицательной оценки в английской научной литературе характерна традиционная смягчённость и некатегоричность, для выражения которой используются разнообразные средства [4]. Одними из способов смягчения выражения отрицательной оценки в работах являются эвфемизмы, литота (троп, противоположный гиперболе), нарочитое подчёркивание автором субъективности отрицательной оценки или объективной невозможности избежать отмеченных недостатков. Например:

«Still, the idea that the financial markets induce myopic management behavior, in spite of its widespread popularity, **is not without its critics**» [7].

В данном примере категоричность отрицательной оценки несколько смягчается употреблением отрицательной конструкции «is not without its critics», которая является синонимом глагола «to criticize».

Что касается употребления стилистически маркированной лексики и стилистических приёмов, служащих источником субъективной информации в научных текстах, то надо отметить, что в лингвистической литературе нередко высказываются мысли о том, что данные языковые средства, которые носят значительный элемент субъективного и эмоционально-оценочного, могут повредить ясности и точности освещения научных проблем. Между тем специалисты отмечают, что нередко авторы научных работ прибегают к образному способу выражения мысли. Это объясняется тем, что помимо

стремления человеческого сознания к объективному отражению мира для него также характерна оценочная деятельность [3]. Доказывая определённые положения, излагая научные вопросы, оценивая работу своих коллег, учёный привносит, наряду с логической констатацией факта, свою собственную субъективно-чувственную оценку, неразрывно связанную с эмотивностью, образностью, экспрессией. Отвечая задачам научного повествования, образное словоупотребление является носителем субъективной информации, действенным средством возбуждения мыслительной деятельности и воображения читателя. В этом, по мнению ряда лингвистов, и заключается его функциональная целесообразность. При анализе образности в научном стиле необходимо иметь в виду её сугубо рациональный характер, который проявляется в наличии специфических ограничений в использовании образного словоупотребления. Эти ограничения проявляются в том, что научный стиль использует языковую образность, не вызывающую каких-либо дополнительных эмоционально окрашенных ассоциаций. Следуя канонам данного функционального стиля, авторы научных публикаций используют, прежде всего, языковые, а не речевые образные средства, которые характеризуются большей предсказуемостью и клишированностью – языковые метафоры, сравнения, эпитеты, эмфатические конструкции, инверсию, повторы, параллельные конструкции, и другие приёмы. Так, анализ материала показал, что в научных статьях широко используются уже готовые метафорические оценочные клише – «to highlight a problem, to throw light on, to bridge (to fill) a gap, a wealth of detail (date, information, ideas), to focus attention on, frames of reference» и т.д. Например:

«Many analysts of business performance **blame** this short-term orientation on the pressure that the U.S. financial markets place on managers for short-term results. The stock market **does** react, at times dramatically, to current-term accounting profits. Stock prices increase (decrease) following announcements of **favorable**

(unfavorable) quarterly earnings. Studies of decision rules of when to sell stocks **highlight** «sell when 12-month **earnings decline**» as one of the best performing **rules of thumb**. The implication for managers is either get current-term earnings up or lose investor confidence» [7].

В данном текстовом отрывке оценочная информация представлена глаголом «blame», прилагательными «favorable, unfavorable». Дополнительную эмоциональную информацию несёт эмфатический глагол «does», языковые метафоры «highlight, earnings decline» и идиоматическое выражение «rules of thumb». Вышеупомянутые языковые средства привлекают внимание читателя к сказанному, оценивают ситуацию, придают оттенок живой разговорной речи.

Таким образом, в заключении следует отметить, что проблемы, изложенные в настоящей статье, помогут студентам-менеджерам правильно ориентироваться в научном стиле, адекватно воспринимать информацию, изложенную в научных текстах профессиональной направленности, и успешно писать научные работы на английском языке.

Литература

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981.
2. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. – М.: Министерство образования РФ, 2000.
3. Кудасова О.К. Роль стилистического приёма в организации научного оценочного текста // Язык и стиль научного изложения. Лингвометодические исследования. – М.: Наука, 1983. – С. 24.
4. Кузьменкова Ю.Б. Academic project presentations. – М.: МАКС-Пресс, 2009.
5. Троянская Е.С. Практическая грамматика немецкой научной речи. – М: Наука, 1974.
6. Advances in Developing Human Resources. <http://adh.sagepub.com>
7. Organizational culture's influence. <http://adh.sagepub.com>